

## **DU « PANIER À SALADE » À LA « BOITE DE SIX » ? EXPLICATION DANS LE « LEXIK DES CITÉS »**

A l'occasion de la Semaine de la langue française, l'Alliance Française de Bâle, association culturelle à but non lucratif, présente la langue de Molière, sous un angle original, en partant à la rencontre du langage des jeunes des banlieues. Le **mardi 11 mars 2008, à 19h, au Centre de l'Église française réformée, Holbeinplatz 7, à Bâle**, Cédric Nagau et Franck Longepied (deux des coauteurs), accompagnés de Innocente Salvoni de l'association Permis de vivre la ville, nous expliqueront la démarche de leur projet de lexique.

Conférence suivie d'un verre.

Participation de 10 Fr. pour les non-membres.

« Wesh gros, alors t'as un bail avec le pain au chocolat ? » Difficile pour vous de saisir le sens de cette phrase ? Un de vos meilleurs amis a simplement un rendez-vous galant avec une charmante jeune fille noire ! Vous trouverez toutes les clés de compréhension dans le « Lexik des cités », écrit par quatre garçons prénommés Alhassane, Alhousseynou, Cédric et Franck et six filles Boudia, Cindy, Dalla, Imane, Kandé, et Marie, âgés de 18 à 25 ans, vivant dans la cité du Bois-Sauvage à Evry.

Ce lexique des banlieues est une réponse à l'appel de lutte contre la violence lancé en 2004 par la Préfecture et le Conseil Général de l'Essonne. Avec pour ambition de lutter contre la discrimination par le langage, cet ouvrage décode les expressions des quartiers pour améliorer la communication intergénérationnelle et entre des individus issus de milieux socioprofessionnels divers et ainsi éviter les quiproquos et les incompréhensions.

Réalisé avec l'aide de l'association Permis de vivre la ville, l'ouvrage est le résultat d'un long travail de trois ans. Entourés par une experte en sociolinguistique et par des professeurs de français et de lettres, ces jeunes ont mené des recherches lexicographiques approfondies, au rythme de deux soirées par semaines et en y consacrant parfois même des week-ends et des vacances. Mais il a aussi fallu composer avec les contretemps personnels (soirées passées en garde à vue, histoires avec son « keum » (petit copain) ou sa « go » (sa copine), aide à apporter à sa « crew » (son groupe d'amis).

Finalement 241 mots ont été retenus pour leur exemplarité, mais il ne faudrait pas limiter cette langue à ces seules expressions. Ce langage bouge en permanence et se juxtapose au français académique. Il est métissé, à l'instar des diverses origines des habitants de ces quartiers, va du verlan à la métaphore, en passant aussi bien par l'arabe, l'africain, le créole, le portugais, l'argot, l'anglais le gitan que par... l'ancien français !

Prenant du recul avec son propre vocabulaire, ce groupe a créé un livre sérieux par son contenu proposant une définition, un usage précis et l'étymologie de chaque terme et ludique par son humour et ses illustrations formidables (dessins et graffs réalisés par les jeunes eux-même).

La préface reprend la discussion sur l'importance des évolutions du langage, entre Alain Rey, linguiste et collaborateur notamment pour le dictionnaire «le Robert», et le rappeur Disiz la Peste, qui a grandi à Evry. Outre le fait que ce livre témoigne de la vitalité du français, il a le mérite de faire connaître cette langue trop souvent stigmatisée par ceux qui ne la parlent pas et de réhabiliter en partie l'image des banlieues, fourmillantes de créativité.

Leur implication a été récompensée par le prix 2004 du festival Place Publique junior

d'Aix en Provence. Encensé par la presse, les 10000 premiers exemplaires du « Lexik des Cités », sorti en librairie le 4 octobre 2007 aux éditions Fleuves Noir, se sont vendus en un mois et demi. Le succès est tel, qu'il a même du être réédité en novembre pour rupture de stock !

**SOIREE POTLATCH DE TOUTES LES FRANCOPHONIES  
ET SHOW ACADIEN AVEC LA CHANTEUSE JOHANNE LISE  
LANDRY  
ET DANIEL VACHERESSE A L'ACCORDEON.**

Pour la treizième Semaine de la langue française et de la francophonie, du 10 au 20 mars 2008, la Schuldienst Unterricht (SDU) des Erziehungsdepartements Basel-Stadt s'associe avec l'Alliance Française de Bâle.

A l'occasion des quatre cents ans de la fondation de la ville de Québec, et dans l'esprit du thème retenu pour cette année 2008 : « *D'un monde à l'autre* », nous vous proposons de partir à la « rencontre » des francophones du Canada, le mercredi 12 mars de 19 à 22h, à la SDU, Kohlenberg 27 (cave voûtée), à Bâle (Arrêt de tram : Barfüsserplatz ou Musikakademie).

Cette soirée représente une réelle opportunité de découvrir « le français de l'Autre » et ainsi l'impressionnante richesse et la diversité de la langue française que chaque culture s'est appropriée en la personnalisant à son image.

Nous pourrons ainsi échanger et dialoguer avec des Québécois qui nous parleront de leurs impressions de la Suisse et de la Région bâloise. Diverses informations sur les activités culturelles et éducatives pour la promotion du français dans la région seront disponibles.

Cet agréable moment marquant de la fête de la francophonie sera agrémenté d'un dîner canadien composés de plats de différentes régions francophones dans le monde. Pour rendre ce rendez-vous encore plus convivial, les participants sont invités à apporter quelque chose pour le dîner canadien: si possible un plat d'une région faisant partie de la Francophonie (Suisse Romande, France, Belgique, Québec, Maghreb, Afrique francophone, Guyane, Réunion, Guadeloupe, etc.etc.) et qui est facile à servir !

En outre, nous aurons le plaisir d'assister à un spectacle musical acadien, avec la chanteuse Johanne Lise Landry et Daniel Vacheresse qui l'accompagnera à l'accordéon. Avec son accent de la province du Nouveau-Brunswick, elle interprétera des chansons traditionnelles, souvent très connues. Nous pourrons l'accompagner grâce à ses cahiers de chansons qu'elle prête volontiers à son public. Johanne Lise Landry racontera aussi avec beaucoup d'humour quelques anecdotes sur l'Acadie.

*Inscription obligatoire auprès de Victor Saudan, SDU, Kohlenberg 27, 4001 Basel / victor.saudan@bs.ch*

*Entrée libre. Collecte.*

**VOX Szene / Scène**  
**Lecture bilingue d'extraits de pièces d'auteurs dramatiques**  
**francophones et germanophones.**

Pour célébrer la Semaine de la langue française (SLF) et de la francophonie, l'Alliance Française de Bâle, association culturelle sans but lucratif, s'associe au projet inter-linguistique « VOX Szene / Scène » lancé par l'association eat-ch (écrivains associés du théâtre de Suisse). Venez assister à une lecture d'extraits de pièces d'auteurs dramatiques francophones et germanophones, en français et en allemand, le **samedi 15 mars à 17h à la Literaturhaus Basel, Barfüssergasse 3, Bâle.**

A l'occasion de cette treizième édition de la SLF, qui se déroule du 10 au 20 mars, le thème retenu est « D'un monde à l'Autre », c'est à dire la rencontre. Alors quoi de plus évident pour un pays aussi multiculturel que la Suisse, que de faire rencontrer les francophones et les germanophones ? L'échange et la coopération enrichissent chaque culture d'origine et renforcent les liens qui les unissent. Après un atelier de traduction fermé au public, réunissant « en triangle » deux couples d'auteurs et un traducteur, et où environ 20 minutes d'une pièce de chaque auteur seront traduites, puis travaillées en lecture par des comédiens professionnels, la soirée permettra de découvrir quatre textes, deux alémaniques et deux francophones, dans les deux langues, dans une période de lecture d'environ deux heures.

Projet lancé par l'association eat-ch (écrivains associés du théâtre de Suisse) avec l'AdS (Association des Autrices et Auteurs de Suisse), le CTL (Centre de traduction littéraire de Lausanne), la Literaturhaus Basel, et le Centre Dürrenmatt de Neuchâtel où une seconde lecture, également suivie d'un débat et d'un buffet, aura lieu le 19 novembre à 19h. Informations et réservations : <http://www.cdn.ch>

Cette manifestation sera suivie à 19h d'un débat sur la traduction et la circulation des œuvres dramatiques suisses dans le pays, puis d'un buffet.

*Les membres de l'Alliance Française bénéficient d'une entrée à tarif réduit (perçue directement par la Literaturhaus) : 10 Fr. au lieu de 15 Fr. Réservations : +41 (0)61 261 29 50 ou par eMail: [info@literaturhaus.ch](mailto:info@literaturhaus.ch)*